

翻译参考资料

最新^{汉俄}_{俄汉}双向语汇

НОВЕЙШИЙ

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

КИТАЙСКО-РУССКИЙ ‡ РУССКО-КИТАЙСКИЙ

舒 宜

9 0 0 0

词
条

中山大学出版社

翻译参考资料

最新
汉俄、俄汉双向语汇

舒宜

Н О В Е Й Ш И Й
С Л О В А Р Ъ — С П Р А В О Ч Н И К
— К И Т А Й С К О — Р У С С К И Й
Р У С С К О — К И Т А Й С К И Й —

中山大学出版社

最新汉俄、俄汉双向语汇

舒 宜

责任编辑：袁广达 吴相辉

责任技编：姚明基

*

中山大学出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州市红旗印刷厂印刷

787×1092毫米 窄32开本 19.5印张 2插页 49万字

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数：1—5000册

*

登记证号(粤)第11号

ISBN7—306—00399—2

H·23 定价16.00元

前 言

《最新汉俄、俄汉双向语汇》是一本供我国俄语翻译工作者、俄语专业师生和广大俄语自学者参考的袖珍工具书。中苏关系实现正常化以来，两国之间的交往有了进一步发展。同时，随着形势的发展和变化，一些新提法、新概念也在语言上不断反映出来。许多同志感到很需要新的工具书以适应这一新情况。为此，我们组织了部分有经验的同志，根据自己长期工作实践中积累的材料，参阅了有关的词典和书籍，其中包括苏联最近出版的有关工具书，编辑成此手册。在收集和选编时，我们力求做到：一是新，二是常用，三是规范化。

由于人力有限，时间仓促，选用的一些词条难免有不尽人意之处，而且可能会有欠缺和错误，敬希读者提出宝贵意见，以便今后再版时修改订正。

编者

1991年1月

几点说明

一)本手册包含三大类:政治、经济和外交。汉俄、俄汉两部分收录语汇各约4千条。这是手册的主要部分,加上常用成语和附录部分,词条总数约为9千条。

二)汉俄部分词条按内容分类,各类均按汉语拼音顺序排列,先按词组的第一个字的拼音次序排列,然后按第二个、第三个字的拼音排列。俄汉部分则不再分类,统一按俄语字母顺序排列。

三)为便于查考,手册还有5个附录,包括:(1)中苏党政机构及国际组织;(2)中苏主要名胜古迹;(3)中国重大节日、节气及特殊用语;(4)中国历史朝代简表,(5)计量表。

四)手册体例上没有采用按中心词排列的方式,而采用了按词汇第一个字的排列方式。

五)本手册是许多同志集体劳动的成果。主编为方祖安,副主编为王凤祥、王帼英。

目 录

汉俄部分	1—288
一、政治	3
二、经济	86
三、外交	187
四、常用成语	273
俄汉部分	291—555
增补	
最新俄汉常用语汇	556
附录	
附录 1 中国党政机构、苏联党政机构、 主要国际组织	566
附录 2 中苏主要名胜古迹	584
附录 3 中国重大节日、节气及特殊用语	600
附录 4 汉俄对照中国历史朝代简表	607
附录 5 汉俄对照计量单位名称表	612

汉 俄 部 分

一、政治

(以汉语拼音为序)

A

ai

爱国不分先后

независимо от того, когда они встали на позицию патриотизма

爱国侨胞

патриотически настроенные китайские эмигранты

an

安定团结的局面

обстановка стабильности и сплоченности

安于现状

успокаиваться на достигнутом

按部就班

заведенный порядок

ang

昂首立于世界民族之林

стоять в рядах народов мира с гордо поднятой головой

B

ba

罢课

бойкотировать занятия; студенческая забастовка

罢免制度

система увольнения

bai

百花齐放, 百家争鸣

пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ;
расцвет ста цветов и соперничество ста школ

摆阔气

проводить парадные мероприятия; проявлять непомерную
щедрость; помпезная парадность

摆事实,讲道理

привести факты и доводы

摆脱“两个凡是”的枷锁

разбить оковы "двух абсолютов"

败坏党风

порочить стиль партии

败坏改革的信誉

дискредитировать реформу

ban

绊脚石

камень преткновения; стать помехой

bao

保持冷静的头脑

сохранять трезвость ума

保守的立场

консервативная позиция

保守国家机密

Сохранять государственную тайну

保守势力

консервативные силы

保外就医

выпустить кого на поруки для лечения

抱有幻想

впадать в иллюзию; предаваться иллюзиям

暴力行动

акты насилия

ben

本位主义

ведомственный подход; исходя из узковедомственных интересов

bi

比、学、赶、帮、超

равняться на передовых, учиться у передовых, догонять и перегонять передовых и помогать отстающим

闭关自守

замыкаться в своей скорлупе; держаться замкнуто

bian

编制

штатное расписание

编外人员

внештатный работник /сотрудник/

变一穷二白的中国为初步繁荣昌盛的社会主义国家

превратить бедный и отсталый Китай в социалистическую страну, достигшую первоначального процветания

辩论自由

свобода дискуссий

biao

表决权

право решающего голоса

表面文章

показуха

表扬先进,督促后进

отмечать передовых и подстегивать отстающих

bin

摒弃旧框框

отказаться от стереотипов

摒弃扭曲现象

освободиться от деформации

bing

兵营式纪律

казарменная дисциплина

bo

拨乱反正

выправление ошибочного и восстановление правильного

薄弱环节

узкие места

bu

补充编制

комплектование кадров

补选代表

выборы депутатов вместо выбывших

不抱成见

непредвзятый подход

不法之徒

преступные элементы

不搞逼、供、信

отказываться от вынуждения признаний и не верить таким признаниям

不够党员标准

не созреть до права называться партийцем; не дорасти до партии

不可告人的目的

неблаговидная цель

不可逆转

необратимый; сделать что необратимым; придать чему необратимость

不容争辩的真理

непререкаемая истина

不尚空谈,多干实事

свободная от пустословия деловитость

不同看法

различия во взглядах; неодинаковые точки зрения;

инакомыслие по тем или иным вопросам

不要高兴得太早了

пусть не радуются преждевременно

不择手段

не гнушаться никакими средствами

不正之风

дурные /порочные/ поветрия

不抓辫子, 不扣帽子, 不打棍子的“三不主义”方针

установка, содержащая три предупреждения: не придирайтесь понапрасну, не разбрасываться ярлыками и не заниматься выпадами

部门分割、地区分割

межведомственные и межрегиональные перегородки

部门性指示

ведомственная инструкция

С

cai

裁减行政人员

сокращение административного персонала

can

参政议政

привлекать кого к участию в политической жизни и обсуждению вопросов политики

残酷斗争, 无情打击

жестокая борьба, беспощадные удары

cao

操之过急

допускать поспешности

cha

差额选举

выборы по многомандатной системе; избираться на альтернативной основе

chan

铲除专横

покончить с авторитарностью

chang

常设机关

постоянно действующий орган

长期共存, 互相监督, 肝胆相照, 荣辱与共

длительное сосуществование, взаимный контроль, искренний обмен мнениями, общее сопереживание радостей и невзгод

长远利益

долговременные интересы

长治久安

длительное спокойствие и порядок в стране; создать обстановку спокойствия и всеобщего порядка в стране на длительное время

畅行无阻

открывать чему "зеленую улицу"

chao

超出范围

выходить за рамки; перешагнуть границу

超前性

носить опережающий характер

che

撤销候选人资格

снять чью-либо кандидатуру

撤销党内外一切职务

снять кого со всех должностей внутри и вне партии

chen

沉醉于政治空谈

увлекаться пустыми политическими разглагольствованиями

cheng

诚心诚意拥护

поддерживать душой и сердцем; воспринимать душой и сердцем

承受能力

посильность создаваемой /для кого/ нагрузки;
возможность выдержать нагрузку

chi

吃大锅饭

пользоваться "кормушкой" от государства; питаться из
общего котла

吃尽苦头

вкусить горькие плоды

持不同政见者

инакомыслящий; диссидент

chong

充当急先锋

выступить в роли штурмового отряда; выступить
застрельщиком /запевалой/

充分发挥模范作用

полностью выявлять образцовую роль

充满生机和活力

преисполниться жизненной силой и энергией

冲破精神枷锁

освободиться от духовных оков

崇拜强权

культ силы

崇洋媚外

низкопоклонство /рабское преклонение / перед
иностранщиной; преклонение перед иностранщиной во
взглядах и действиях

重新分配职能

перераспределение функций

重整队伍

переформирование рядов

chou

丑恶现象

уродливые явления

chu

出版自由

свобода печати

chuan

传家宝

фамильная драгоценность; семейная реликвия; ценнейший опыт

传统偏见

старые предрассудки

chuang

创造奇迹

творить чудеса

创作协会

творческий союз

创作自由

свобода творчества

chui

吹捧

славословить; петь /кому/ панегирик

chun

纯洁党的组织

навести чистоту в партийных рядах

ci

慈善运动

движение милосердия

cong

从大局出发

исходя из общих интересов

从宽处理

проявить снисхождение при определении меры наказания;
великодушный подход к определению меры наказания

从群众中来,到群众中去

черпать у масс и нести в массы

从团结的愿望出发,经过批评或者斗争分清是非,达到新的团结

исходя из стремления к сплочению, путем критики или борьбы проводить четкую грань между правдой и неправдой и достичь сплочения на новой основе

从严治党

со всей серьезностью вести партийное строительство; строго соблюдать принципы партийного строительства

从一个极端走到另一极端

бросаться /шарахаться/ из крайности в крайность

cuo

错过良机

упустить шанс

D

da

打击报复

нападки и месть

打开新的局面

создать новую обстановку

打乱战略部署

сорвать стратегический план

打破陈俗旧套

сломать стереотипы

打砸抢分子

погромщики

打折扣

делать некоторую скидку

打着某某的旗号

прикрываться флагом чего/ под вывеской чего

大吃大喝

устроить пирушки и застолья

大众新闻媒介